

s pokroviteljstvom
con il contributo della

Fondazione
FONDAZIONE CARIFFA ET

Nina Raine

Plemena

Tribù



SLOVENSKO
STALNO
GLEDA LIŠČE

TEATRO
STABILE
SLOVENO

režiser *regia*
Matjaž Latin

_ sezona stagione 2013-2014



la cultura,

quasi un processo di “geminazione”

Leggere un libro. Visitare una mostra. Ascoltare un concerto. Raramente si pensa che si tratta di autentici “privilegi”: oggi condivisi da molti, ma ancora (anche se può apparire strano) preclusi ai più.

La cultura, per progredire, richiede continue “chiavi di accesso”. Dalle più elementari (come il saper leggere) ad altre più sofisticate, che la cultura stessa, quasi per “geminazione”, crea di continuo.

Chiavi che ci consentono di scrutare orizzonti sempre più affascinanti e impegnativi (percepire l'enigma di una statua greca, di un quadro astratto o di un brano musicale, al di là della mera contemplazione).

Chiavi che durano per sempre. Che affinano gusto e capacità di giudizio. Che non possiamo smarrire e che nessuno ci potrà mai rubare. Che potremo condividere e scambiare con altri.

La cultura, innegabile segno di benessere sociale. Ma anche matrice di autentica felicità individuale.

Ci sono infiniti buoni motivi per incoraggiare e sostenere la cultura in tutte le sue migliori espressioni. La Fondazione lo crede da sempre.

Fondazione
FONDAZIONE CRISTIANE

il colore del benessere sociale

Nina Raine

PLEMENA

Tribù



SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE
TEATRO STABILE SLOVENO

Cenjeni abonentje in obiskovalci gledališča, dragi prijatelji!

Praznujemo novo premiero, v letošnji sezoni 2013-14 že drugo po uspešnem otroškem *Pedenjedu*, za katerega verjamemo, da bo osvojil ne le otroška srca. In beseda »praznujemo« gotovo ni naključna, kajti verjeti in ustvarjati gledališče v teh časih lahko pomeni praznovati, pa tudi veseliti se. Veselimo se že samega dejstva, da imamo svoje gledališče in da lahko verjamemo v njegovo rast; ponosni smo na ustvarjalne in umetniške dosežke, ki so letos našli svojo potrditev v laskavih nagradah Borštnikovega srečanja; veseli smo vseh abonentov, ki so nam ostali v vseh teh letih zvesti, pa novih obiskovalcev, ki bodo letos z nami, v Trstu, Gorici in Benečiji, veseli vseh številnih otrok in mladih, ki imajo z našim gledališčem tvoren dialog.

V teh mesecih je Slovensko stalno gledališče naredilo nekaj pomembnih korakov, ki nakazujejo začrtano pot: dokončna ureditev pogodbenih razmerij bo gledališču gotovo omogočila možnost večje delovne fleksibilnosti in nujno pozitivno vplivala na njegovo prisotnost v širšem prostoru. Skupna proslava stoletnice pisatelja Borisa Pahorja v gledališču je potrdila njegovo vraščenost v naš pluralni prostor. Izjemnega pomena je bila skupna zelo odmevna tiskovna konferenca našega gledališča in gledališča Furlanije-Julijske krajine v Ljubljani. Temu koraku pa morajo v čim krajšem času slediti drugi, saj smo prepričani, da je čas medsebojnih pregrad dokončno minil in da je konkretno sodelovanje nujna in hkrati želja nas vseh. Lepo bi bilo, ko bi zamisel o trojezični skupni predstavi postala tudi vse bolj konkretna. Delo na področju evropskih projektov rojeva prve rezultate. Veliko korakov pa nas še čaka – naj le kot primer omenim naš maloštevilčni, a sicer izjemni umetniški ansambel in vse naše mlade, ki so dokončali študij na igralskih Akademijah v Ljubljani ali kje na tujem, pa še niso našli možnosti poklicne rasti v našem gledališču. Skrb za uravnoteženost in vzdržnost finančnega načrta, med željami in dejanskim stanjem, ostaja seveda naša vsakodnevna stalnica.

Nova sezona govori o *sledeh srca*, ki označujejo našo letošnjo umetniško pot. Potrudili smo se, da se te sledi dotaknejo tudi Vašega. Kajti, ponavljamo, brez Vas nismo gledališče. Brez Vas vse skupaj nima smisla.

dr. Maja Lapornik,
predsednica US SSG

Gentili abbonati, spettatori, amici!

Stiamo festeggiando una nuova *première*, la seconda della stagione 2013-14, dopo quella del riuscitissimo spettacolo per bambini *Pedenjped*, che farà breccia – ne siamo convinti – anche nei cuori dei più grandi. Dire che “stiamo festeggiando” non è certamente una scelta casuale, perché credere nel teatro e crearlo, di questi tempi, può voler dire festeggiare, e anche gioire. Ci infonde gioia il fatto di avere un nostro teatro e di poter credere nella sua crescita. Siamo orgogliosi dei risultati creativi e artistici raggiunti, che quest’anno hanno ottenuto lusinghiera conferma con i premi Borštnik. Ci infondono gioia gli abbonati che ci sono rimasti fedeli in questi lunghi anni, i nuovi spettatori che in questa stagione saranno con noi a Trieste, a Gorizia e in Benecia, e i molti bambini e giovani che mantengono un costante dialogo attivo e creativo col nostro teatro.

Negli ultimi mesi, il Teatro Stabile Sloveno ha mosso alcuni importanti passi, che segnano la strada prefissata: il definitivo perfezionamento dei rapporti contrattuali avrà indubbiamente ricadute positive sulla flessibilità operativa del teatro e sulla sua affermazione nel territorio più vasto. La celebrazione condivisa dei cent’anni dello scrittore Boris Pahor ha confermato la radicazione del nostro teatro in questo spazio plurale. Di particolare rilevanza è stata poi la conferenza stampa congiunta del nostro teatro e dello Stabile del Friuli Venezia Giulia a Lubiana. A questi passi devono però seguirne altri nel più breve tempo possibile, perché siamo convinti che il tempo delle contrapposizioni reciproche sia definitivamente superato e che la collaborazione concreta sia al contempo una necessità e un desiderio di tutti noi. Sarebbe fantastico se l’idea di uno spettacolo congiunto trilingue divenisse sempre più concreta. Anche il lavoro nell’ambito dei progetti europei sta dando i primi frutti. Ci attendono, però, ancora molti altri passi; permettetemi di menzionare, a titolo d’esempio, la nostra straordinaria, eppur numericamente esigua compagine artistica, e tutti i nostri giovani che hanno terminato gli studi presso accademie teatrali, a Lubiana o all’estero, eppure non hanno ancora avuto la possibilità di crescere professionalmente nel nostro teatro. L’attenzione all’equilibrio e alla sostenibilità del nostro piano finanziario, tra desideri e stato di fatto, rimane naturalmente un punto fermo del nostro quotidiano.

La nuova stagione parla delle *tracce del cuore*, che segnano il nostro percorso artistico in questa stagione. Ci siamo impegnati perché queste tracce possano toccare anche il Vostro cuore. Perché, ripeto, senza di Voi, non saremmo un teatro. Senza di Voi, tutto questo non avrebbe senso.

dr. Maja Lapornik,
Presidente CdA SSG-TSS



REGIONE AUTONOMA
FRIULI VENEZIA GIULIA



Dežela za kulturo La Regione per la cultura

www.regione.fvg.it

Nina Raine

Plemena

Tribu

Tribes

Prevajalka / **Traduttrice** **Tina Mahkota**

Režiser / **Regista** **Matjaž Latin**

Dramaturginja / **Dramaturg** **Barbara Skubic**

Scenografinja in kostumografinja / **Scenografa e costumista** **Ajda Primožič**

Lektor / **Lettore** **Jože Faganel**

Inštruktorica kretanja / **Insegnante di lingua dei segni** **Veronika Ciglar**

Glasbeni opremljevalec / **Scelte musicali** **Matjaž Latin**

Oblikovalec luči / **Light design** **Rafael Cavarra**

Igrajo / **Con**

Christopher **Vladimir Jurc**

Beth **Maja Blagovič**

Ruth **Nikla Petruška Panizon**

Daniel **Romeo Grebemšek**

Billy **Luka Cimprič**

Sylvia **Lara Komar**

Vodja predstave in rekviziterka / **Direttore di scena e attrezzista** **Tina Sossi**

Šepetalka in nadnapisi / **Suggeritrice e sovratitoli** **Neda Petrovič**

Prevajalec nadnapisov / **Traduttore di sovratitoli** **Enrico Luttmann**

Prirejvalka nadnapisov / **Addattamento dei sovratitoli** **Tanja Sternad**

Garderoberka / **Guardarobiera** **Silva Gregorčič**

Tonski mojster / **Tecnico del suono** **Diego Sedmak**

Odrski mojster / **Capo macchinista** **Giorgio Zahar**

Odrska delavca / **Macchinisti** **Moreno Trampuž, Marko Škabar**

Tehnični vodja / **Direttore tecnico** **Peter Furlan**

Premiera / Prima **8. 11. 2013, SSG Trst / TSS Trieste**

Zahvala za posojlo računalniške opreme in telefonov / **Un ringraziamento per il prestito dei computer e dei telefoni**

trgovini računalnikov Apple in pripomočkov

BIP COMPUTER s.r.l.

rivenditore autorizzato Apple

Corso Italia 28 – Trst - Trieste

Ulica / Via Pelliccerie 9 – Videm - Udine

Podjetju PRO SERVIS d.o.o.

Ljubljana

Barbara Skubic

Meje mojega plemena

Nekje ob reki Maici v amazonskem pragozdu živi pleme. Pleme se imenuje Pirahã, majhno je – vsega skupaj nekaj sto članov ima – živi od nabiralništva in lova, njegovi stiki z okoliškimi prebivalci pa so navadno omejeni na izmenjavo dobrin, ki jih proizvajajo ali potrebujejo. Njihova kultura je osredotočena na sedanost: člani plemena zanima zgolj tisto, kar lahko občutijo in njihov kolektivni spomin sega le do konca spomina najstarejšega med njimi. Njihov jezik je zadnji še živi dialekt jezika Mura, in je edinstven – tako zelo edinstven, da je vsaj en jezikoslovec prepričan, da pod vprašaj postavlja vse naše vedenje o jeziku, celo univerzalno slovnico.

Pirahã – kakor se imenuje tudi jezik – ne uporablja elementov, ki po načelih univerzalne slovnice zagotavljajo, da je jezik zares jezik: nima števil. Nima fiksnihih izrazov za barve. Nima časov. In kar je najpomembnejše, nima rekurzije. Rekurzija je namreč tisto, kar jeziku omogoča, da iz končnega števila elementov ustvari neskončno število kombinacij. Pleme Pirahã v svojem jeziku tega ne more. Ne verjamem sicer, da jim to krati spanec, saj tako ali tako ne štejejo, zato pa precej bega jezikoslovce.

So razlike med jezikom pirahã in jeziki, ki rekurzijo imajo res tako velike, da si prvi ne zasluži imena jezik? So ljudje, ki ga govorijo, necivilizirani divjaki? Ali pa gre zgolj zato, da se tisti, ki jezik proučujejo, vanj še niso dovolj poglobili in je še niso odkrili? Bo pleme Pirahã v stiku z drugimi spoznalo, da je pomanjkanje slovničnih struktur tisto, kar jih zadržuje pri razvoju, in jih bo nekako prevzelo ali oblikovalo? Si bodo nekako izmislili vsaj številke in čase, če jim je že koncept oziralnega odvisnika tako tuj? (Dosedanje študije kažejo, da ne. Plemena preostali svet nič ne zanima in nasprotju drugimi amazonskimi ljudstvi, ostaja trdno enojezično. Po svoje imajo prav: kdo bi se hotel učiti jezikov "skrivenčenih glav", kakor imenujejo vse druge ljudi.)

Iz zgodovine človeštva poznamo kar nekaj primerov, ko so bili posamezni jeziki označeni za nerazvite in barbarske, ljudje, ki jih govorijo, pa za divjake, velike otroke ali kratko malo „maso“. Govorjenje o nerazvitosti in o prinašanju luči in civilizacije je bilo priročen izgovor za zasužnjevanje, ekonomsko izkoriščanje in vojaške operacije. Ni nam treba daleč, da bi našli kakšen primer. Po navadi se je izkazalo, da so imele tovrstne trditve le malo opraviti z dejanskim stanjem posameznega ljudstva ali jezika, zato pa veliko več z ekonomskim in geopolitičnim stanjem opazovalca. Z drugimi besedami: tovrstne izjave je tako rekoč vedno dajala večina o manjšini. Močnejši o šibkejših. Saj poznate star pregovor, da je jezik dialekt z vojsko in mornarico? Še vedno velja.

V vsakem jeziku naj bi se dalo povedati vse, kar njegovi govorci morajo povedati. Včasih se znajdemo v položaju, ko ne moremo izraziti tistega, kar bi hoteli – če je prepreka jezikovna, si bomo hitro izmislili novo besedo. Če je zagata stvar kulture, je to težje. Mnogi od nas smo že morali kdaj sogovorniku reči: „Razumem, kaj mi hočeš povedati, ampak za to nimamo besede.“ Večji izziv je, če se znajdemo pred kulturnim konceptom, ki nam je popolnoma tuj. Kaj se torej zgodi, kadar hoče Pirahã povedati nekaj, česar njegova kultura nima za pomembno? Kaj se zgodi z odpadnikom?

Vsako pleme ima težave s kakšnim konceptom.

Vsako pleme od časa do časa naleti na nekaj, kar do temeljev zatrese njegov vrednostni sistem in vse, okoli česar je gradilo svojo identiteto. V vsakem plemenu so uporniki.

Pleme, ki ga gledamo pred seboj na odru, se je znašlo na taki točki. Njegove meje so bile še včeraj jasno začrtane: v tej družini častimo jezik. Zanikamo vse tisto, česar se ne da izraziti z besedami, tabu v naši mali skupnosti pa je gluhost. Zanikanje je del naše skupne identitete – avtorica poglavarju družine spretno nastavi past, ko mu v usta položi besede o tem, kako neumno je svojo identiteto utemeljevati s svojimi hibami, ne dovoli pa mu videti, da jo je prav tako neumno utemeljevati na zanikanju hib – Christopherjev izbruh, v katerem zatrdi, da „Billy ni gluhi!“ je točka, na kateri vemo, da bo šlo vse narobe.

Nenadoma se vse podre, kajti Billy, okoli katerega se je leta in leta gradila družinska identiteta, se odloči, da bo izstopil iz igre. To je težka odločitev, plemena ni lahko zapustiti. Kot gledalci se zato z lahkoto postavimo na njegovo stran. Brez težav razumemo gluhega otroka, ki se je odločil, da si bo svojo pot utrl sam, zato kakor se zdi njemu prav. Njegovo pleme mu ni dalo možnosti, da bi raziskal svojo identiteto, zato ga bo zdaj zapustil in se pridružil drugemu. Še posebej zato, ker njegova družina na prvi pogled res ni nekaj, kjer bi si človek želel živeti. Prav nič prijetnega ni v tem, kako Christopher terorizira družino s svojimi jezikovnimi bravurami in razporeja jezike na vrednostno lestvico, ki jo je seveda določil sam, po svojih merilih. Nekako tako, kakor so se narod, ki so drugim narodom prinesli napredek in civilizacijo, odločili, da je jezik osvojenih ljudstev slabši, tako je tudi Christopher prepričan, da je njegov jezik najboljši, vse ostalo pa so zgolj narečja za neinteligentne ljudi.

Prelahko bi bilo podpirati upornika in se norčevati iz plemena: ne glede na to, kako naporni so, Billyjeva družina ni jagodni izbor nevrotikov, pred katerimi je najpametneje pobegniti, ampak družina, ki se je z izzivom, kako vzgojiti gluhega otroka, spopadla, kakor se je najbolje znala. Ne vemo, morda pa si lahko predstavljamo, kakšen šok je bila za starše Billyjeva gluhost, kako je življenje z bratom, ki ima posebne potrebe, vplivalo na dinamiko odnosov med starši in otroki, pa med starejšim bratom in sestro. Ker se je v družini očitno vse vrtelo okoli tega, kako najmlajšemu (in najpametnejšemu, kakor nekoč pove oče) omogočiti čim lažji vklop v tisto, čemur v naših družbah rečemo „normalno okolje“, so bile težave starejših otrok, ki sta se morala prilagoditi na nova razmerja v družini, potisnjene ob stran.

Dvajset let pozneje, v trenutku, ko se je Billy, gluhi otrok, po nekaj letih relativne samostojnosti na univerzi spet vrnil domov, kjer še vedno živita tudi njegov starejša brat in sestra, mora priti do zloma. Billy ni nikakršen angel. Nič boljši in nič slabši ni od članov svoje družine in če natančno pogledamo, vidimo, da vse, kar očita svoji družini, počne tudi sam: ko se odloči, da ne bo več govoril, družini očita, da ga niso nikoli zares upoštevali in so mu vedno vsiljevali svoje predstave o tem, kakšen bi moral biti. Očitek je popolnoma legitimen in noben izgovor, ki ga ponudi njegov družina, ni resnično opravičilo. Ko jim vrže v obraz, da se je moral vedno prilagajati njim, se izgovarjajo, da je bil on tisti, ki ni iskal družbe gluhih, celo izogibal se ji je, jo sovražil. Pri tem pa priločno pozabijo, da so ga sicer poslušali, vendar le toliko, kolikor je ustrezalo njim. Slišali so del, kjer se je Billy strinjal z njihovim razumevanjem njegovih potreb in odnosom do gluhosti, vsako potencialno odstopanje pa so kratko malo preslišali. Enostavno se niso zmenili za dejstvo, da imajo pred seboj ranljivo človeško bitje, katerega potrebe so danes takšne, jutri pa bodo morda drugačne. Niso razumeli, da je težko biti ranljiv šolar v družini, kjer vse temelji na verbalni komunikaciji, še težje pa je v takem okolju vzpostaviti svoj vrednostni sistem, ki bo zaradi posebnih potreb nujno drugačen od uveljavljenega, in vztrajati pri svojih zahtevah, ki so v nasprotju z vrednotami družine. Biti otroški odpadnik od plemena je skorajda nemogoče. Ko torej družina Billyju zatrjuje, da se je vse dogajalo z njegovim privoljenjem, pozablja na to preprosto dejstvo: posamez-



GENERALI.
KJER JE UMETNOST.
GENERALI. DOVE C'È ARTE.

NESKONČNO JE POTI, KI VODIJO
NA SCENO. NAŠA ZAGOTAVLJA
OPORO NAJZANIMIVEJŠIM
PREDSTAVAM VELIKO PREJ, KOT
PA SE DVIGNE ZASTOR.

CI SONO INFINITI MODI DI ESSERE
PRESENTI SULLA SCENA. IL NOSTRO,
STORICAMENTE, STA NEL FARE CHE
CIÒ ACCADA. MOLTO, MOLTO PRIMA
CHE IL SIPARIO SI ALZI GENERALI È LÌ.



nik, ki nasprotuje skupini in njenim prepričanjem, je ranljiv. Če je otrok, je dvojno ranljiv. Če je otrok s posebnimi potrebami, se stopnja ranljivosti eksponentno poveča. Poleg tega nimamo razloga, da bi dvomili, da si je Billy kot otrok želel biti del plemena, zato se je na vsak način, za vsako ceno poskušal prilagoditi. Tako kakor si starši želijo, da bi jim bili otroci na nek način podobni – ta misel je Nino Raine sploh napeljala na to, da je napisala *Plemena* – tako si tudi otroci želijo, da bi se odlikovali v nečem, kar se staršem zdi pomembno in občudovanja vredno. Zato je Billy toliko časa zanikal svojo potrebo po stikih z drugimi gluhih, zato Daniel piše doktorat.

In vendar se zgodi, da ni Billy v svojem odnosu z dekletom prav nič drugačen, kakor je družina v odnosu do njega: ne upošteva njenih želja in dvomov, ne sliši in ne razume njene stiske, kratko malo zanika, da bi ona, ki ga je vpeljala v svet gluhih in ga zvalila stran od družine, utegnila imeti težave s svetom, v katerem bo prisiljena živeti, in ne razume – morda zaradi nevarnosti za svoj komaj pridobljeni občutek pripadnosti novemu plemenu tudi noče razumeti – neverjetnega občutka izgube, ki muči Sylvio, ker počasi gluši.

Vsi se spremenimo v svoje starše, se prisiljeno smeji člani Billyjeve družine in Sylvia. In v prizoru, kjer Sylvia poskuša Billyju razložiti, zakaj je nesrečna, je to boleče očitno: Sylvia kakor njeni starši ne sliši več, Billy kakor njegovi ne posluša.

Vprašanje, ki si ga osebe v *Plemenih* zastavljajo, ni, kakor hoče vedeti Christopher, kateri jezik je boljši – četudi se to sliši nadvse dramatično in znanstveno in čisto v skladu s prepričanjem o jeziku, ki ga govori nekaj sto ljudi v amazonskem pragozdu in spodjeda avtoriteto očeta univerzalne slovnice, samega Chomskega.

Resnično vprašanje je: ali lahko čutim nekaj, česar ne znam ubesediti, najsi bo z besedo ali s kretnjo? In če čutim, kako naj to priznam in kako me to določa? Če so meje mojega sveta tisto, kar lahko povem, kaj so meje mojega plemena?



Barbara Skubic

I confini della mia tribù

Da qualche parte lungo il fiume Maici nella foresta amazzonica esiste una tribù chiamata Pirahã. Si tratta di una piccola comunità composta da poche centinaia di persone che vivono di raccolta e caccia. I loro contatti con le altre popolazioni si limitano in genere allo scambio di beni e prodotti. La cultura dei Pirahã è incentrata sul presente: considerano importante solo ciò che vivono in prima persona e la loro memoria collettiva non va oltre a quella del loro membro più anziano. Comunicano utilizzando l'ultimo dialetto ancora vivo della lingua Mura che è talmente unico da aver convinto alcuni linguisti a mettere in discussione tutte le nostre certezze in fatto di lingue, al punto da scontrarsi con la teoria della grammatica universale.

La lingua Pirahã, infatti, non possiede termini e strutture che, secondo i canoni della grammatica universale, consentono di considerare una lingua come tale: non conosce i numeri. E non solo, non ci sono neppure parole precise per indicare i colori e i tempi verbali. Ma il fatto più importante è che non è ricorsiva. La ricorsività è quel fenomeno che consente alla lingua di creare un numero infinito di combinazioni partendo da un determinato numero di elementi. Ai Pirahã questo non è consentito. A pensarci bene, non credo che questo fatto li turbi in qualche modo, dal momento che non sanno contare, ma in compenso è qualcosa che agita parecchio i linguisti.

Le differenze tra le lingue ricorsive e il Pirahã sono dunque tali da non poterlo considerare una vera e propria lingua? Allora le persone che lo parlano sono solo dei selvaggi e incivili? O forse il problema sta nel fatto che, chi studia la loro lingua, non l'ha approfondita abbastanza e non l'ha ancora capita fino in fondo? A contatto con il mondo esterno forse la tribù Pirahã scoprirà che ciò che frena il suo sviluppo è la mancanza di strutture grammaticali e, a quel punto, deciderà di adottarne o di crearne delle proprie? Se il concetto di subordinata relativa è estraneo per loro, forse riusciranno a inventarsi almeno i numeri e i tempi verbali? Gli studi condotti finora dimostrano il contrario. A questa tribù non interessa il resto del mondo e, a differenza di altre popolazioni amazzoniche, persiste nel proprio monolinguisimo. Da un certo punto di vista hanno ragione: perché imparare le lingue delle "teste storte", come amano definire tutti gli altri?

La storia dell'umanità fornisce numerosi esempi di lingue definite "barbare" e "sottosviluppate" e i loro parlanti, di conseguenza, come selvaggi, infantili o semplicemente "massa". I termini "sottosviluppo" o "portatore di luce e civiltà" non sono altro che una scusa bella e buona per giustificare la schiavitù, lo sfruttamento economico e le operazioni miliari. Non serve andare molto lontano per trovarne le prove. Questo genere di definizione ha solitamente ben poco a che fare con le effettive condizioni di vita di un popolo o di una lingua, ma riguarda piuttosto la situazione economica e geopolitica dell'osservatore esterno. In altre parole, si tratta di giudizi formulati da una maggioranza nei confronti di una minoranza. Dai più forti nei confronti dei più deboli. Conoscete quel vecchio modo di dire che una lingua è un dialetto con un Esercito e una Marina? Beh, è ancora valido.

Ogni lingua dovrebbe consentire ai propri parlanti di formulare tutti i concetti che desiderano esprimere. Alle volte, tuttavia, non riusciamo a esprimere ciò che vorremmo e, se si tratta di un impedimento di tipo linguistico, allora ricorreremo subito a un neologismo. Se il problema è inve-

ce di tipo culturale, allora le cose si fanno più difficili. Quanti di noi si sono trovati nella situazione di dover dire al proprio interlocutore: “Ho capito cosa stai cercando di dirmi, ma non abbiamo una parola per esprimerlo”? Ma trovarsi di fronte a un concetto culturale a noi totalmente estraneo, è tutt'altra cosa. Che succede dunque quando un Pirahã vuole esprimere qualcosa che la sua cultura non considera importante? Che cosa accade ai dissidenti?

Ogni tribù ha dei problemi con qualche concetto.

Ogni tribù di tanto in tanto si scontra con qualcosa che fa vacillare il suo sistema di valori e tutto ciò su cui ha costruito la propria identità. In ogni tribù ci sono dei ribelli.

La tribù sul palcoscenico si ritrova in una situazione simile. Fino a ieri i suoi confini erano ben delineati: in questa famiglia onoriamo la lingua e rifiutiamo tutto ciò che non riusciamo a esprimere a parole. Nella nostra piccola comunità l'unico tabù è rappresentato dalla sordità. Il rifiuto è parte della nostra comune identità (l'autrice tende un'imboscata al capofamiglia mettendogli in bocca le parole su quanto sia sciocco affermare la propria identità sulla base dei propri difetti e non gli fa vedere che è altrettanto sciocco volerla affermare rifiutandoli). Lo sfogo di Christopher, durante il quale dichiara che “Billy non è sordo!”, rappresenta un punto di non ritorno.

All'improvviso tutto va a rotoli poiché Billy, figura chiave attorno alla quale per anni è stata costruita l'identità familiare, decide di abbandonare il campo. È una decisione sofferta, certo non è facile lasciare la propria tribù. Come spettatori siamo portati a prendere le sue difese. Non abbiamo difficoltà a capire quel bambino sordo che decide a un certo punto di farsi strada da solo, come gli pare e piace. La sua tribù non gli ha permesso di esplorare la propria identità, perciò decide di abbandonarla e di cercarne una nuova. Anche perché la sua famiglia, a prima vista, non è una di quelle in cui uno vorrebbe vivere. Non c'è niente di piacevole nel modo in cui Christopher terrorizza la propria famiglia con le sue provocazioni linguistiche, collocando le lingue in una scala di valori che naturalmente lui stesso ha creato, in base ai propri criteri. Proprio come i popoli, portatori di progresso e civiltà, pensano che la lingua delle popolazioni colonizzate sia inferiore alla loro, Christopher è ugualmente convinto che la sua lingua sia la migliore di tutte e considera il resto come miseri dialetti per persone meno intelligenti.

Eppure sarebbe troppo semplice difendere il ribelle e deriderne la tribù: a prescindere dai loro difetti, la famiglia di Billy non è certo un covo di matti dal quale è preferibile fuggire, bensì una famiglia che ha affrontato la grande sfida di educare un figlio sordo come meglio ha potuto. Possiamo immaginare quale shock deve essere stato per i genitori scoprire la sordità di Billy. Pensiamo cosa può comportare vivere con un fratello diversamente abile e in che modo ciò abbia influenzato i rapporti tra genitori e figli e tra i fratelli maggiori, dal momento che, per consentire al più giovane (e al più intelligente, come dichiarerà una volta il padre) un accesso più semplice possibile a ciò che definiamo “vita normale”, i problemi degli altri figli, che si sono dovuti adeguare alle nuove circostanze, sono stati messi da parte.

Vent'anni più tardi, quando Billy dopo alcuni anni di relativa autonomia all'università torna a casa, dove vivono ancora suo fratello e sorella, si arriva per forza di cose alla rottura. Billy non è certo un angioletto: non è né meglio né peggio degli altri membri della sua famiglia. A ben guardare, scopriremo che ciò che rinfaccia alla propria famiglia, poi lo fa lui stesso. Quando decide di non parlare più, accusa la famiglia di non averlo mai considerato abbastanza e di avergli sempre imposto le proprie convinzioni su come doveva essere. L'accusa è del tutto legittima e nessuna delle scuse proposte dalla famiglia può rappresentare una giustificazione. Quando li incolpa di essersi sempre dovuto adeguare a loro, si difendono dicendo che era lui a non voler cercare la compagnia dei



PRO Servis

FMC Group

Prijazen in zanesljiv IT-servis.



Servis priznanih blagovnih znamk
(Dell, Apple, Xerox, Lenovo/IBM)



Vzdrževanje računalniške opreme



Telefonska in oddaljena pomoč



Nadgradnja računalniške opreme



Prodaja rabljene DELL opreme



Možnost najema Xerox tiskalnikov
(FSMA pogodba za polno sistemsko vzdrževanje)

Zakaj izbrati PRO Servis ?

- ♦ hitri odzivni čas in kratki roki popravil
- ♦ zanesljivost
- ♦ prilagodljivost
- ♦ prijazno in strokovno usposobljeno osebje
- ♦ dobro obveščanje strank
- ♦ ONLINE možnost prijave napake in spremljanje statusa popravila
- ♦ kakovost storitev

Kontakt: PRO Servis d.o.o.,
Servis in vzdrževanje IT opreme.

Letališka cesta 32, 1000 Ljubljana
Tel: +386 (0)59 209 410
Email: info@pro-servis.si

Delovni čas:

Pon., tor., čet., pet.: **8 - 16h**

Sreda: **8 - 18h**

Sobota, nedelja in prazniki: **zaprto**

xerox 

lenovo



Authorised Service Provider



sordi, di averla addirittura sempre evitata e rifiutata. Eppure dimenticano di averlo ascoltato soltanto finché comodava a loro. Si limitavano a sentire solo quella parte, nella quale Billy si dichiarava d'accordo con la loro interpretazione dei suoi fabbisogni e del suo rapporto con la sordità, per tutto il resto facevano semplicemente finta di non sentire. Non si sono resi conto di avere di fronte un essere umano sensibile e vulnerabile, che oggi può avere determinati bisogni e domani altri. Non hanno compreso quanto fosse difficile essere uno scolaro vulnerabile in una famiglia nella quale tutto si basava sulla comunicazione verbale, e quanto fosse complicato in un contesto del genere riuscire a crearsi un proprio sistema di valori, che – a causa di alcuni bisogni particolari – era per forza diverso da quello consolidato, e insistere sulle proprie posizioni, che erano in netto contrasto con i valori della sua famiglia. Per i bambini ribellarsi alla tribù è quasi impossibile. Perciò quando la famiglia cerca di convincere Billy che tutto accadeva con la sua approvazione, dimentica un fatto molto semplice: chi si oppone al gruppo e alle sue regole è vulnerabile. Se si tratta di un bambino, è doppiamente vulnerabile. Se è un bambino diversamente abile, il livello di vulnerabilità aumenta in modo esponenziale. Inoltre non c'è motivo per dubitare che Billy da bambino volesse fare parte della tribù, perciò ha cercato in tutti i modi e ad ogni costo di adeguarsi. Tutti i genitori desiderano che i propri figli gli assomiglino in qualcosa (ed è questo pensiero ad aver ispirato Nina Raine a scrivere l'opera Tribù), allo stesso modo i figli vogliono eccellere in qualcosa che i genitori considerano importante o ammirabile. È per questo che Billy ha negato per tanto tempo il suo bisogno di conoscere altri sordi, è per questo che Daniel sta facendo il dottorato.

Eppure nel rapporto con la sua ragazza Billy non è per niente diverso rispetto alla propria famiglia: non tiene conto dei suoi desideri e dei suoi dubbi, non sente e non comprende i suoi turbamenti, semplicemente rifiuta il fatto che lei, dopo averlo introdotto nel mondo dei sordi e averlo così allontanato dalla sua famiglia, potrebbe avere difficoltà ad adattarsi alla realtà nella quale sarà costretta a vivere. Non capisce – o forse non lo vuole fare, per difendere quel senso di appartenenza a una nuova tribù appena conquistata – la terribile sensazione di smarrimento provata da Sylvia che a sua volta sta lentamente perdendo l'udito.

Tutti quanti ci trasformiamo nei nostri genitori, ridono a denti stretti Sylvia e i membri della famiglia di Billy. E nella scena in cui Sylvia cerca di spiegare a Billy perché è così infelice, la cosa appare tremendamente evidente: Sylvia, come i suoi genitori, non sente più e Billy, come i suoi, non ascolta.

L'interrogativo che si pongono i personaggi di Tribù non è, come vorrebbe sapere Christopher, quale lingua sia la migliore – pur apparendo drammatico e scientifico e sicuramente in linea con il dibattito sulla lingua Pirahã parlata da poche centinaia di persone nella foresta amazzonica, che mette in discussione l'autorità di Chomsky, il padre della grammatica universale in persona.

La vera domanda è: sono in grado di provare qualcosa che non riesco a esprimere né a parole né a gesti? E se provo quel qualcosa, come faccio a riconoscerlo e fino a che punto mi caratterizza? Se le mie formulazioni rappresentano i confini del mio mondo, allora quali sono i confini della mia tribù?

Veronika Ciglar

Gib in glas

Zapise o gluhih najdemo že pri starih Grkih: Platon v *Cratylusu* omenja kretnje, ki jih gluhi uporabljajo za sporazumevanje, Hipokrat in Aristotel sta učila, da gluhi niso za pouk, ker nimajo sluha in govora, Špartanci pa so bili z gluhih otroki neusmiljeni, saj so jih metali v prepade. Rimski kodeks je gluhim prisodil najnižji socialni položaj, enako je bilo v srednjem veku. Prepričanje cerkve je bilo, da je gluhi otrok kaznen za grehe staršev, kar je močno vplivalo na odnos do gluhih. Gluhi so bili izključeni iz religioznih obredov, veljalo je prepričanje, da se jih ne da izobraziti. Ena od posledic takšnega statusa je bila, da niso imeli pravice do dedovanja premoženja.

Po drugi strani pa je vselej obstajalo zanimanje za problem gluhoste, sprva z medicinskega in psihološkega stališča, mnogo kasneje pa tudi s stališča pedagogike in defektologije.

Do sedemnajstega stoletja je bilo izobraževanje gluhih redko. Večinoma so se lahko šolali le premožni, učitelji gluhih pa so gojili različne metode učenja: nekateri so zagovarjali učenje govora in branja z ustnic, drugi so priporočali uporabo enoročne abecede ter krettnjo.

Prvo šolo za gluhe, ki je bila odprta za bogate in za revne, je leta 1760 v Parizu ustanovil opat de l'Épée (1712-1789). De l'Épée je ob opazovanju gluhih ugotovil, da bi lahko znakovni jezik, ki so ga gluhi uporabljali med sabo, uporabil tudi pri izobraževanju. Poučeval je po gestikulacijski metodi, metodi krettnj. Napisal je tri pomembne knjige o poučevanju gluhih in prvi slovar krettnj.

Kmalu so se po zgledu njegove šole začele odpirati podobne šole po Evropi. Že za časa njegovega življenja so jih ustanovili enaindvajset. Po njegovi smrti je šola v Parizu prevzel drugi duhovnik Sicaud. Takrat je imela šola že prvega gluhega učitelja, Massieuja, ki je učil v francoskem znakovnem jeziku. Eden od njegovih nadarjenih učencev je tudi Laurent Clerc, ki je prišel v šolo pri dvanajstih letih. Do prihoda v šolo še ni znal znakovnega jezika, niti ni znal brati in pisati. Podobno nevedni so v šolo vstopali tudi drugi gluhi, saj jih v redne šole v domačem kraju niso želeli vključiti, prav tako pa niso imeli nobenega stika z znakovnim jezikom. Gluhi so med sabo komunicirali v znakovnem jeziku, učenje govora ni bilo obvezno. Clerc se je učil govoriti, a učitelj ga je nekoč udaril, ker ni znal pravilno izgovoriti neke besede, in takrat se je odločil, da ne bo nikoli več govoril.

Angleški in nemški sistem sta bila drugačna, poudarjala sta predvsem učenje govora in branja z ustnic, še vedno pa je bilo največ šol podobnih šol v Parizu, saj so nastale po njenem zgledu. Združene države v tistem času svoje šole za gluhe še niso imele, zato so starši gluhih otrok zbrali denar in poslali v Anglijo učitelja Thomasa Gallaudeta. V Angliji temu niso želeli predstaviti metode, saj je bilo že stoletja prej v navadi, da so učitelji svoje metode skrivali in so jih izdali le svojim sorodnikom, ki so nadaljevali z izobraževanjem gluhih. Gallaudet je zato odšel v Francijo in obiskoval pouk Laurenta Clerca, ki je takrat že postal učitelj na šoli. Bil je navdušen nad izobraževanjem v znakovnem jeziku, vendar pa bi moral v Franciji ostati več let, da bi se vsega naučil. Zato je prosil Clerca, naj odide z njim v Ameriko in mu pomaga ustanoviti prvo šolo za gluhe. Clerc se je strinjal in odšla sta na dvainpetdesetdnevno potovanje z ladjo. Dolgo potovanje je imelo to prednost, da se je Clerc na ladji učil angleško Gallaudet pa francoski znakovni jezik.

Prvo šolo za gluhe sta ustanovila leta 1817 v Hartfordu. Odločila sta se, da bosta sprva ustanovila le eno šolo, zato da se bo znakovni jezik hitreje razvijal. V prvem letu so imeli enaintrideset



učencev, večinoma starih okrog 20 let. Po vzoru šole v Hatfordu so odpri veliko šol drugod v Ameriki, pa tudi v Mehiki in Braziliji.

V vseh teh šolah so uporabljali znakovni jezik. Ameriški znakovni jezik se je razvil iz mešanja francoskega znakovnega jezika, ki ga je iz Francije prinesel Clerc in jezika Američanov, ki se je razvil predvsem na otoku Martha' s Vineyard, kjer je bilo veliko dedne gluhot. Nekaj kretenj so prevzeli tudi od ameriških Indijancev. Skoraj polovica učiteljev na teh šolah je bila gluhih.

Po smrti Thomasa Gallaudeta je Amos Kandall podaril zemljišče za gradnjo šole za gluhe in za njeno vodenje najel Edwarda Minerja Gallaudeta, Thomasovega sina. Leta 1864 je ustanova postala kolidž, 1986 pa je dobila status univerze. Še danes je to institucija z intenzivno raziskovalno dejavnostjo na področju gluhot, center gluhe kulture in simbol dosežkov gluhih. Na univerzi danes poučuje prek 220 profesorjev, od katerih je tretjina gluhih ali naglušnih.

V času nastanka kolidža Gallaudet pa je v Nemčiji nastajalo vedno več šol, v katerih so poudarjali pomen govora in branja z ustnic, vendar so se njihovi učenci pogosto dolgočasili, ker niso razumeli, kaj učitelj govori in so bili ob zaključku šole tudi slabo izobraženi. A novica o tem, da na nemških šolah otroci govorijo, se je razširila tudi v druge evropske dežele in Ameriko in nekateri starši so zahtevali, naj se tudi njihovi otroci učijo govoriti. Podobno stališče so imeli nekateri učitelji, zdravniki in znanstveniki: menili so, da so gluhi, ki so vključeni v šole za gluhe, izolirani. Če se želijo vključiti v družbo, se morajo naučiti govoriti. Najmočnejši vpliv je imel Miroslav Moric Hill, ki je odločno nastopil proti uporabi kretenj pri poučevanju gluhih in zagovarjal učenje govora kot najučinkovitejšega sredstva sporazumevanja.

V zvezi z izobraževanjem gluhih ter uporabo znakovnega jezika so se pojavljala velika nasprotja. V tem času je bilo v Evropi že veliko šol, v katerih je bil glavni cilj izobraževanja govor, pouk pa je potekal v govorjenem jeziku in brez uporabe znakovnega jezika. Tudi učenci med sabo niso smeli uporabljati kretenj. V Italiji je leta 1870 izšla knjiga *La chiave per fare parlare i sordomuti italiani*. Njen avtor je bil profesor Fornori; to je bila prva knjiga o oralistični metodi v Italiji. Italijani so začeli leta 1870 izdajati tudi prvi časopis takšne narave: *L'Educazione del sordomuti*, ki je širil znanje o oralistični metodi. Leta 1873 je kongres v Sieni potrdil, da mora biti oralistični pristop temelj izobraževanja gluhih. V Milanu so leta 1880 na mednarodnem kongresu o izobraževanju gluhih sprejeli nekaj sklepov, ki so vplivali na izobraževanje gluhih vse do današnjih dni. Odločili so se za oralistično metodo in prepovedali uporabo znakovnih jezikov v šoli. Skoraj vsi predstavniki na kongresu so se strinjali s sklepi, nasprotovalo jim je le nekaj Američanov. A na kongresu je gluhe zastopal en sam predstavnik – večina se je odločila, kaj je za manjšino najboljšo, poleg tega pa je velik del predstavnikov na konferenco že prišel prepričan, da je gluhe najboljše izobraževati s pomočjo govora.

Posledice odločitev strokovnjakov na milanskem kongresu so bile daljnosežne; gluhi niso imeli pravice, da bi uporabljali znakovni jezik in se ga učili, znakovni jeziki pa so obveljali za manjvredne. Ta odločitev je do naslednjega stoletja gluhim kratila pravico, da bi se učili svojega naravnega jezika.

Gluhi so začeli ustanavljati različne organizacije, ki so ves čas zahtevale priznanje znakovnih jezikov. Prva država, ki je uzakonila znakovni jezik kot jezik manjšine in s tem omogočila njegovo rabo v šolah, je bila Švedska leta 1980. Sledile so ji Danska, Anglija in druge.

Začetki šolanja gluhih na Slovenskem

Zgodovina šolanja gluhih na Slovenskem se začne s posameznimi poskusi naprednih učiteljev, ki so po priporočilu z Dunaja ali samoiniciativno v rednih razredih učili tudi gluhe otroke. Sledijo pobude večinoma cerkvenih krogov, ki so ustanavljali zasebne zavode. Te ustanove so sčasoma propadle ali pa so se spremenile v državne ustanove za izobraževanje gluhih otrok. Med deželami, ki so spadale pod Avstro-Ogrsko monarhijo, je bila šola za gluhe na Slovenskem ustanovljena deveta po vrsti, kar je bilo relativno pozno.

Idejam francoskih razsveteljencev in filozofov je sledil tudi prosvetljeni absolutizem Avstro-Ogrske in sprejel tedaj moderne ideje v prosveti. Ko je cesar Jožef II odšel obiskat sestro v Pariz, mu je ta – kraljica – poleg znamenitosti Pariza pokazala šolo za gluhe opata de l'Eppe. De l'Eppe je zavrnil cesarjevo ponudbo, naj pride na Dunaj in tam odpre šolo, zato je Jožef II poslal v Pariz dunajskega opata Storka in profesorja nemškega jezika na francoski akademiji Maya. Po letu dni hospitiranja je bil leta 1779 na Dunaju odprt zavod za gluhe. Sprva je bil nekakšna »modna muha«, toda kmalu se je izkazalo, kako velike so potrebe po tovrstni ustanovi, saj so na Dunaj prišli gluhi otroci iz vseh dežel monarhije, kar je presegalo zmogljivosti zavoda (v Avstro-Ogrski naj bi bilo tedaj 20.000 gluhih). Nastale razmere so rešili tako, da so leta 1836 učiteljem v monarhiji razposlali knjigo *Nazorni pouk mišljenja in govora* (Versinnlichte Denk – und Sprachlehre) veroučitelja dunajskega zavoda za gluhe Franza Hermana Czecha (1788 – 1847). Po tej knjigi naj bi učitelji poučevali gluhe otroke v rednih šolah skupaj z ostalimi učenci – in za vsakega gluhega učenca dobivali nekaj goldinarjev dodatka na mesec. Takemu načinu izobraževanja gluhih v redni šoli je bila naklonjena tudi tedanja šolska zakonodaja. Prvi šolski zakon Slovenije je namreč leta 1869 predpisoval, naj se bodoči učitelji na učiteljski seznanijo s tem, kako je treba poučevati gluhe in slepe otroke.



Med slovenskimi učitelji, ki so prvi začeli poučevati gluhe, je treba omeniti Antona Pagona (1790-1869), Antona Tomana (1802-1885) in Valentina Staniča (1774-1847), ki so zaslužni za odprtje zavoda za gluhe v Gorici. Anton Pagon je poleg rednih učencev poučeval tudi devet gluhih iz Gorice in okolice, ki jih je učil v nemškem, italijanskem in slovenskem jeziku in pri tem uporabljal tudi naravne kretnje za pojasnjevanje pojmov. Ni dvoma, da je uporabljal knjigo *Nazorni pouk mišljenja in govora*. Delo Pagona in Tomana je poznal Valentin Stanič, višji šolski nadzornik za gorško območje, ki je začel zbirati denar in leta 1840 v Gorici ustanovil prvi zavod za gluhe, ki je deloval do leta 1918, med vojno je za nekaj časa prenehal z delovanjem in po letu 1919 postal italijanski. Izobraževanje je trajalo šest do osem let. Učenci naj bi se naučili spoznati sebe in svoje dolžnosti kot kristjani in državljani, naučili naj bi se tudi govora in neke obrti, s katero bi se lahko kasneje preživljali.

Zavod je po Staničevi smrti vodil Andrej Pavletič (1821-1886), ki pa se je bolj navduševal za oralistično metodo. Učitelj Pavletič si je prizadeval, da bi pridobil kader za poučevanje gluhih, zato je organiziral tečaj za surdopedagoge, na katerem je predaval po Hillovi govorni metodi.

Druga šola za gluhe je bila šola za gluha dekleta v samostanu v Šmihelu, ki so jo odprli leta 1886. Pouk so vodile redovnice, ki so poučevale po oralistični metodi.

Leta 1900 so v Ljubljani odprli Gluhonemnico, ki so jo zgradili predvsem s sredstvi duhovnika Ignacija Holzapfla. V začetku je bil to zasebni zavod, ki je leta 1905 postal državni zavod za šolanje otrok obeh spolov. Po drugi svetovni vojni sta pomembni dve pridobitvi: ustanovitev poklicne šole za gluhe leta 1946 in ustanovitev Učnih delavnic leta 1948, kjer so se gluhi usposabljali in zaposlo-

vali. Leta 1966 je bil zavod preseljen na Vojkovo ulico, kjer je še danes.

V Sloveniji imamo tri ustanove, specializirane za izobraževanje gluhih: Center za sluh in govor Maribor, Center za korekcijo sluha in govora Portorož in Zavod za gluhe in naglušne Ljubljana. Slednji je osrednja inštitucija, kjer se gluhi lahko izobražujejo v osnovni šoli in v poklicnih programih izobraževanja in kjer se je v zadnjih dveh desetletjih uveljavilo načelo totalne komunikacije, ki vključuje tudi uporabo znakovnega jezika. Večina pripadnikov gluhe skupnosti za medsebojno sporazumevanje uporablja znakovni jezik, ki je sistematičen in specifičen sistem simbolov in pravil. Leta 1990 so na Zavodu začeli z uvajanjem znakovnega jezika v proces izobraževanja, sprva v okviru projekta, leta 1998 pa je bila ustanovljena sekcija šolskih tolmačev. Že prvi projekt je pokazal, da je dvojezično izobraževanje za gluhe dobra rešitev. Ljubljanski Zavod je še vedno edina izobraževalna ustanova v Sloveniji, ki pri pouku gluhih uporablja tudi slovenski znakovni jezik.

Najpomembnejši mejnik v Sloveniji brez dvoma predstavlja uveljavitev Zakona o uporabi slovenskega znakovnega jezika, s katerim je država leta 2002 priznala in uzakonila pravico gluhih oseb do uporabe znakovnega jezika in ga označila kot naravno sredstvo za sporazumevanje gluhih oseb.

LITERATURA in VIRI

JAKOPIČ, B., KNAVS, B. (2007). *Poslušati s srcem : zgodovina vzgoje in izobraževanja gluhih*. Ljubljana : Brat Frančišek : Verski center gluhih in naglušnih.

JAKOPIČ, B., SAVIČ L. (1986). *Pota do besede : pregled izobraževanja in usposabljanja slušno prizadetih na Slovenskem*
PODBORŠEK, L. (2006). *Naučimo se slovenskega znakovnega jezika 1: učbenik za slovenski znakovni jezik*. Ljubljana: Zavod za gluhe in naglušne Ljubljana.

PODBORŠEK, L. (1990): *Uvajanje znakovnega jezika v vzgojo in izobraževanje in usposabljanje slušno prizadetih v Sloveniji*. Ljubljana.

Zgodovina gluhih [1760-1880] : učni pripomoček za učitelje, študente in učence pri poučevanju [Elektronski vir] / avtorji Matjaž Debevc ... [et al.] ; Maribor : Univerza v Mariboru, 2004

RIBIČIČ, Ž. – interno gradivo



Veronika Ciglar

Gesto e voce

Già gli antichi Greci ci hanno tramandato scritti sui sordi: nel Cratilo, Platone menzionava i gesti che essi usavano per comunicare, mentre secondo Ippocrate e Aristotele, i sordi, poiché privi dell'udito e della parola, erano inadatti all'apprendimento; particolarmente spietati erano gli Spartani, che scagliavano i bambini non udenti nei burroni. Il Codice Romano riservava ai sordi la posizione più bassa della scala sociale, e questa situazione si protrasse per tutto il Medio Evo. Secondo la Chiesa, i bambini sordi erano la punizione per i peccati commessi dai genitori, e questa visione influenzò notevolmente l'approccio nei loro confronti, al punto da negare loro l'accesso ai riti religiosi, oltre che considerare impossibile la loro istruzione. Tra le conseguenze di tale collocazione sociale dei non udenti c'era la negazione del diritto alla successione patrimoniale.

D'altro canto, la questione della sordità ha sempre suscitato anche grande interesse, inizialmente da un punto di vista prettamente medico e psicologico, e ben più tardi anche da quello pedagogico e difettologico.

Fino al XVII secolo, l'istruzione dei sordi era cosa rara. L'accesso allo studio era appannaggio quasi esclusivo dei benestanti. Gli istruttori dei sordi si avvalevano di diversi metodi: alcuni propendevano per l'insegnamento della parola e della lettura delle labbra, mentre altri raccomandavano l'uso dei gesti e dell'alfabeto a una mano.

La prima scuola per non udenti, aperta tanto agli abbienti quanto agli indigenti, fu fondata a Parigi dall'abate de l'Épée (1712-1789). Osservando le persone sorde, egli si rese conto che la lingua dei segni da loro utilizzata nella comunicazione reciproca si sarebbe potuta applicare anche all'insegnamento. De l'Épée introdusse quindi il metodo gestuale (o mimico); inoltre, scrisse tre importanti opere sull'educazione dei sordi e il primo vocabolario dei gesti.

In breve, sulla scia di questa scuola, realtà simili furono istituite in diverse parti d'Europa: mentre de l'Épée era ancora in vita, ne sorsero ben ventuno. Dopo la sua morte, la direzione della scuola di Parigi passò a un altro sacerdote, Sicard. In quel periodo, l'istituto aveva già il proprio primo insegnante sordo, Massieu, il quale teneva lezioni nella lingua dei segni francese. Tra i suoi allievi più talentuosi c'era Laurent Clerc, iscrittosi all'età di dodici anni, quando ancora non conosceva la lingua dei segni, né sapeva leggere o scrivere. Anche altri ragazzi sordi accedevano alla scuola parigina con analoghe lacune, considerando che le scuole ordinarie dei loro luoghi d'origine non li accettavano e che il contatto con la lingua dei segni era pressoché assente. Nella scuola parigina, gli allievi comunicavano tra loro nella lingua dei segni, mentre lo studio della parola non era obbligatorio. Clerc, che pur stava imparando a parlare, decise di non proferire più parola dopo che un insegnante lo aveva colpito perché non riusciva a pronunciare correttamente un vocabolo.

Il sistema inglese e tedesco si discostavano da quello francese, propendendo soprattutto per l'insegnamento "della parola con la parola" (metodo orale) e della lettura delle labbra. Tuttavia, tra gli istituti per sordi esistenti, quelli nati sulla scia della scuola parigina, della quale applicavano anche i metodi, erano in netta prevalenza. A quel tempo, gli Stati Uniti non avevano ancora scuole speciali per sordi, perciò alcuni genitori di bambini non udenti decisero di raccogliere fondi e inviare l'insegnante Thomas Gallaudet in Inghilterra. Dove però, per un uso ormai secolare, gli

insegnanti non rivelavano i propri metodi se non ai parenti incaricati di continuarne la tradizione, perciò Gallaudet non vi ebbe accesso. Decise quindi di raggiungere la Francia per seguire le lezioni di Laurent Clerc, ormai insegnante; il reverendo americano, entusiasta dell'istruzione nella lingua dei segni, si rese però conto che per imparare tutto si sarebbe dovuto trattenere in Francia per lunghi anni. Così chiese a Clerc di accompagnarlo negli Stati Uniti e aiutarlo a fondare la prima scuola americana per sordi. Clerc accolse l'invito e i due partirono per una traversata di cinquantadue giorni, un lungo viaggio che consentì a Clerc di imparare l'inglese e a Gallaudet di apprendere la lingua dei segni francese.

La prima scuola statunitense per sordi fu fondata a Hartford nel 1817. Clerc e Gallaudet decisero di istituirla inizialmente una sola per consentire un rapido sviluppo della lingua dei segni. Il primo anno gli iscritti furono trentuno, in media attorno ai vent'anni. Sull'esempio della scuola di Hartford, altri istituti furono inaugurati negli Stati Uniti, in Messico e in Brasile.

In tutte queste scuole, dove quasi la metà del corpo docente era costituita da non udenti, si utilizzava la lingua dei segni (LS). Quella americana (ASL) nacque dalla commistione tra la LS francese, portata da Clerc, e la lingua dei gesti degli americani, sviluppata soprattutto sull'isola di Martha's Vineyard, dove il tasso di sordità ereditaria era particolarmente alto; inoltre, nell'ASL furono introdotti anche alcuni gesti degli indiani d'America.

Dopo la morte di Thomas Gallaudet, Amos Kendall destinò un proprio terreno a Washington alla costruzione di una scuola per sordi, conferendone la direzione a Edward Miner Gallaudet, figlio di Thomas. Nel 1864 la scuola divenne college e nel 1986 ottenne lo status di università. Ancora oggi, l'istituzione vanta un'intensa attività di ricerca sulla sordità, è un centro di cultura sorda e simbolo per eccellenza dei risultati ottenuti dai non udenti. Attualmente conta oltre 220 docenti, di cui un terzo è sordo o ipoudente.

Nel periodo in cui l'istituto Gallaudet diventava un college, in Germania prendevano piede molte scuole improntate invece al metodo orale, ossia alla lingua parlata e alla lettura delle labbra; gli allievi, non comprendendo ciò che l'insegnante diceva, spesso si annoiavano, e di conseguenza terminavano gli studi scarsamente istruiti. Tuttavia, il fatto che nelle scuole tedesche i bambini sordi imparassero a parlare divenne notizia di grande eco, che si diffuse in altri paesi europei e negli Stati Uniti. Così, alcuni genitori esigettero l'insegnamento dell'espressione verbale per i propri figli. Anche diversi insegnanti, medici e scienziati propendevano per quest'approccio, perché, secondo loro, i sordi inclusi nelle scuole speciali rimanevano isolati. Chi ambiva all'inclusione sociale, avrebbe dovuto imparare a parlare. La personalità più influente in questo senso fu Miroslav Moric Hill, risolutamente contrario all'uso dei gesti nell'educazione dei sordi e convinto sostenitore della parola come mezzo di comunicazione più efficace.

In merito all'educazione dei sordi e all'impiego della lingua dei segni esistevano quindi grandi contrapposizioni. In Europa, l'obiettivo fondamentale di molte scuole era insegnare ai sordi a parlare, perciò le lezioni erano orali e la lingua dei segni non si usava; gli allievi non potevano avvalersi dei gesti nemmeno nella comunicazione reciproca. Nel 1870 il professor Fornari pubblicò il primo testo italiano sul metodo orale, *La chiave per far parlare i sordomuti italiani*; nello stesso periodo nacque anche la prima rivista italiana specializzata su questo tema, *Dell'educazione dei sordomuti*, che diffondeva le conoscenze sul metodo orale. Nel 1873, il Congresso di Siena deliberò che *"l'istruzione dei sordomuti vuolsi impartire col mezzo precipuo della parola"*. A Milano, nel 1880, il congresso internazionale sull'educazione dei sordi adottò alcune delibere che hanno influenzato l'istruzione dei non udenti fino a tempi molto recenti: fu scelto il metodo orale, e la lingua dei

segni fu bandita dalle scuole. Le delibere ottennero l'approvazione di quasi tutti i partecipanti, a eccezione di alcuni americani. Al congresso, però, i sordi ebbero un unico rappresentante; inoltre, gran parte dei congressisti era giunta a Milano già convinta che il metodo più efficace per educare i sordi fosse quello orale: così, la maggioranza decise cosa fosse meglio per la minoranza.

Le conseguenze delle decisioni adottate dal congresso di Milano furono considerevoli: da allora, i sordi non ebbero il diritto a usare né ad apprendere le lingue dei segni, che furono quindi considerate inferiori.

Fino al secolo successivo, questa decisione tolse ai sordi il diritto di imparare la propria lingua naturale.

I non udenti iniziarono gradualmente a fondare diverse associazioni che richiedevano il riconoscimento delle lingue dei segni; il primo paese a introdurre nella propria legislazione la LS quale lingua di una minoranza, consentendone l'uso nelle scuole, è stato la Svezia nel 1980, cui seguirono la Danimarca, l'Inghilterra e altri.

L'istruzione dei sordi in Slovenia

In Slovenia, la storia dell'istruzione dei sordi iniziò con alcuni tentativi messi in atto da singoli precettori progressisti che, su raccomandazioni da Vienna o per iniziativa propria, in classi regolari, insegnavano anche ai bambini sordi. Seguirono altre iniziative, promosse da cerchie prevalentemente ecclesiastiche, che portarono alla fondazione di istituti privati. Nel tempo, questi enti fallirono o furono trasformati in istituti statali per l'educazione dei bambini non udenti. Tra le scuole per sordi delle regioni dell'Impero Austroungarico, quella slovena fu fondata, in ordine di tempo, per nona, quindi relativamente tardi.

L'assolutismo illuminato dell'Impero Austroungarico si rifaceva alle idee degli illuministi e filosofi francesi, introducendole anche nell'istruzione. Quando l'imperatore Giuseppe II si recò a Parigi dalla sorella Maria Antonietta, regina di Francia, lei gli fece visitare, oltre alle classiche attrattive della città, anche l'istituto per sordomuti di de l'Eppe. Poiché questi non accolse l'invito dell'imperatore a recarsi a Vienna per aprirvi una scuola, Giuseppe II decise di inviare a Parigi l'abate viennese Stork e il professor May, docente di lingua tedesca presso l'Accademia francese, che rimasero lì per un anno. Nel 1779 fu inaugurato l'Istituto Imperiale per Sordomuti di Vienna. Se inizialmente si era forse trattato di un capriccio modaiolo, ben presto si palesò quanto una tale istituzione fosse necessaria: a Vienna giunsero ragazzi sordi da tutte le regioni dell'Impero, superando di parecchio le capacità ricettive dell'istituto (si suppone che all'epoca l'Impero Austroungarico contasse 20.000 sordi). La situazione venutasi a creare fu risolta inviando agli istituti dell'impero, nel 1836, il testo *L'insegnamento intuitivo del pensiero e dell'espressione verbale (Versinnlichte Denk – und Sprachlehre)* di Franz Herman Czech (1788 – 1847), insegnante di religione presso l'istituto viennese per sordomuti. Nell'opera si sosteneva che gli insegnanti dovessero istruire i bambini sordi in scuole ordinarie assieme ad altri alunni, ricevendo, per ogni allievo sordo, un compenso aggiuntivo di alcuni fiorini al mese. Anche la legislazione scolastica dell'epoca favoriva questo metodo; la prima legge slovena sull'istruzione (1869) prevedeva, infatti, che negli istituti magistrali i futuri insegnanti imparassero anche i metodi di educazione per bambini sordi e ciechi.

Tra i primi istruttori sloveni dei sordi vanno ricordati Anton Pagon (1790-1869), Anton Toman (1802-1885) e Valentin Stanič (1774-1847), il cui operato ha portato alla fondazione dell'istituto per sordi di Gorizia. Anton Pagon aveva, oltre agli alunni ordinari, anche nove allievi sordi, provenienti da Gorizia e dintorni, che istruiva in lingua tedesca, italiana e slovena, aiutandosi nella



spiegazione dei concetti con gesti naturali – rifacendosi, senza dubbio, a *L'insegnamento intuitivo del pensiero e dell'espressione verbale*. Valentin Stanič, ispettore scolastico superiore per il Goriziano, che conosceva il lavoro di Pagon e Toman, raccolse i fondi necessari e nel 1840 fondò a Gorizia il primo istituto sloveno per sordi, che operò fino al 1918. Durante la guerra, la sua attività fu interrotta, e nel 1919 la scuola divenne italiana. Il ciclo di istruzione, che durava dai sei agli otto anni, prevedeva che gli allievi imparassero a conoscere se stessi e i propri doveri di Cristiani e di cittadini, che apprendessero l'espressione verbale e, infine, un mestiere artigianale con cui mantenersi in futuro.

Dopo la morte di Stanič, l'istituto passò sotto la direzione di Andrej Pavletič (1821-1886), che però prediligeva il metodo orale. Poiché ambiva a creare un corpo docente specializzato per i sordi, Pavletič organizzò un corso di surdopedagogia basato sul metodo orale di Hill.

Il secondo istituto speciale sloveno fu quello per ragazze non udenti del monastero di Šmihel, aperto nel 1886, dove le suore tenevano lezione seguendo il metodo orale.

Nel 1900, a Lubiana fu inaugurata la scuola per sordomuti *Gluhonemnica*, costruita soprattutto grazie ai fondi del sacerdote Ignaz Holzapfl. Nata come struttura privata, nel 1905 divenne istituto statale scolastico misto. Nel secondo dopoguerra, la scuola raggiunse due importanti obiettivi: nel 1946 fu fondata la scuola professionale per non udenti e nel 1948 furono avviati i laboratori didattici, che offrivano agli allievi sordi formazione professionale e impiego. Nel 1966 l'istituto fu trasferito nella Via Vojkova, dove si trova ancora oggi.

In Slovenia esistono tre istituti specializzati nell'istruzione dei soggetti sordi: il Centro per l'udito e la parola di Maribor, il Centro per la correzione dell'udito e della parola di Portorose e l'Istituto per sordi e ipoudenti di Lubiana. Quest'ultimo è la principale istituzione che consente alle persone con problemi di udito di completare il ciclo scolastico obbligatorio (9 anni) e di accedere ai programmi

di formazione professionale. Negli ultimi vent'anni, in questo istituto si è affermato il principio della comunicazione totale, che comprende dunque anche la lingua dei segni (LS), un apparato sistematico e specifico di regole e simboli, usato dalla maggioranza dei membri della comunità sorda nella comunicazione reciproca. Nel 1990, l'istituto ha avviato la graduale introduzione della LS nel processo di formazione, inizialmente a livello di progetto, dimostrando effettivamente che la didattica bilingue per i sordi è una soluzione molto valida. Così, nel 1998, è stata costituita la sezione per interpreti scolastici. Ancora oggi, quello di Lubiana è l'unico istituto sloveno di istruzione che nell'educazione dei sordi utilizza anche la lingua dei segni slovena.

Infine, in Slovenia, la vera pietra miliare in questo settore è rappresentata dalla Legge sull'uso della lingua dei segni slovena, introdotta nel 2002, con la quale lo Stato ha riconosciuto e sancito il diritto delle persone sorde all'uso della lingua dei segni, definendola come mezzo naturale di comunicazione tra persone non udenti.

BIBLIOGRAFIA E FONTI

JAKOPIČ, B., KNAVS, B. (2007). *Poslušati s srcem: zgodovina vzgoje in izobraževanja gluhih*. Ljubljana: Brat Frančišek: Verski center gluhih in naglušnih.

JAKOPIČ, B., SAVIČ L. (1986). *Pota do besede: pregled izobraževanja in usposabljanja slušno prizadetih na Slovenskem*
PODBORŠEK, L. (2006). *Naučimo se slovenskega znakovnega jezika 1: učbenik za slovenski znakovni jezik*. Ljubljana: Zavod za gluhe in naglušne Ljubljana.

PODBORŠEK, L. (1990). *Uvajanje znakovnega jezika v vzgojo in izobraževanje in usposabljanje slušno prizadetih v Sloveniji*. Ljubljana.

Zgodovina gluhih [1760-1880]: učni pripomoček za učitelje, študente in učence pri poučevanju [fonte elettronica] / autori Matjaž Debevc [et al.]; Maribor: Univerza v Mariboru, 2004

RIBIČIČ, Ž., materiale interno





Nina Raine

Dramaticarka, dramaturginja in režiserka Nina Raine spada v mlajšo generacijo britanskih gledaliških ustvarjalcev. Leta 1998 je na univerzi v Oxfordu diplomirala iz angleške književnosti, leta 2000 pa je dobila štipendijo sklada regionalnih gledališč¹, ki je namenjena izobraževanju mladih režiserjev. V okviru štipendije je imela leto dni priložnost delati tudi kot asistentka režije v londonskem gledališču Royal Court – Nina Raine je kot asistentka sodelovala z različnimi režiserji pri sedmih predstavah, med drugim z Davi- dom Hareom, ki je režiral svoj tekst *Moja pocinkana postelja* (*My Zinc Bed*, Royal Court 2000).

Leta 2002 je debitirala kot režiserka, že leto pozneje pa je na dramskih delavnicah začela oblikovati igro, ki je njeno ime tri leta pozneje umestila na zemljevid sodobnih britanskih dramatikov – drama *Zajec* (*Rabbit*), ki jo po neuspešnih poskusih, da bi se dogovorila za uprizoritev, v Old Red Lion Theatre zrežirala kar sama, je bila tako dobro sprejeta, da se je preselila na oder gledališča Trafalgar Studio in se predstavila na newyorškem festivalu *Brits off Broadway*, avtorici pa je prinesla tudi dve nagradi za najobetavnejšega dramatika – nagrado »Charles Wintour« časopisa *Evening Standard* in nagrado britanskega društva gledaliških kritikov (*Critics' Circle*). Istega leta je prejela tudi nagrado TMA za najboljšo režijo predstave *Nezaščiten* (*Unprotected*) v liverpoolskem gledališču *Everyman*.

Idejo za svojo drugo uprizorjeno dramo, *Plemena*, je avtorica dobila, ko je »gledala dokumentarec o gluhem paru. Ženska je bila noseča. Želela sta si, da bi bil otrok gluh.«² Tako je nastala zgodba o slišiči družini, v kateri se rodi gluhi otrok, in njegovih naporih, da bi si v plemenu, ki najbolj od vsega ceni besede, ali našel svoj prostor ali si utrl pot iz njega. Po uspešni premieri jeseni 2010 v gledališču Royal Court (nominirana je bila tudi za nagrado *Olivier*) je bila drama uprizorjena tudi na drugih svetovnih odrih, najuspešnejša je bila postavitve v New Yorku, kjer so *Plemena* prejela nagrado za najboljšo izven brodwaysko uprizoritev, nagrado društva kritikov in nagrado *drama desk* za izjemno dramo.

Nina Raine se z dramo *Plemena* prvič predstavlja na slovenskih odrih.

Nina Raine, autrice teatrale, *dramaturg* e regista, appartiene alla nuova generazione di artisti teatrali britannici. Laureatasi nel 1998 in letteratura inglese all'Università di Oxford, nel 2000 ha ottenuto la borsa di studio del *Regional Theatre Young Director Scheme*¹, creata per formare giovani registi. In questo modo, per un anno ha avuto l'opportunità di lavorare, tra l'altro, come assistente alla regia nel teatro londinese *Royal Court Theatre*; da assistente, Raine ha partecipato a sette allestimenti, collaborando con diversi registi, tra i quali David Hare, che ha messo in scena il proprio testo *My Zinc Bed – Ossessione d'amore* (Royal Court 2000).

Nel 2002, Nina Raine ha debuttato da regista e già l'anno successivo, seguendo dei laboratori di drammaturgia, ha iniziato a comporre un testo teatrale – il dramma *Rabbit*, con il quale, tre anni più tardi, si è inserita nel novero dei drammaturghi britannici contemporanei. Dopo alcuni infruttuosi tentativi per concordarne la messa in scena, ne ha curato la regia in proprio all'*Old Red Lion Theatre*. Grazie al successo riscosso, lo spettacolo si trasferì sul palco dei *Trafalgar Studios*, per poi essere presentato al festival newyorkese *Brits Off Broadway*. Per questo lavoro, Nina Raine ha ottenuto due premi come drammaturgo più promettente: il *Charles Wintour Award* del quotidiano *Evening Standard* e il *Critic's Circle Award*. Nello stesso anno le è stato conferito il premio TMA per la miglior regia dello spettacolo *Unprotected*, messo in scena al teatro *Everyman* di Liverpool.

L'idea per la sua seconda opera drammaturgica, *Tribù*, le venne "guardando un documentario su una coppia di sordi. La donna era incinta. Desideravano che il loro bambino fosse sordo".² Da questo trae origine la storia di una famiglia udente, nella quale nasce un bambino sordo: il testo narra gli sforzi di questo ragazzo per trovare il proprio posto oppure la via d'uscita da una tribù che venera la parola oltre ogni cosa. Dopo l'eccellente prima nell'autunno del 2010 al *Royal Court Theatre* (l'opera è stata, tra l'altro, nominata per il premio *Olivier*), il dramma è stato messo in scena anche in diversi teatri nel mondo. L'allestimento migliore è stato quello di New York, dove *Tribù* ha ottenuto il premio per il miglior spettacolo *Off-Broadway*, il premio del circolo dei critici e il *Drama Desk Award* come testo d'eccezione.

Con *Tribù*, Nina Raine si presenta per la prima volta sulla scena slovena.

1 <http://www.itvtheatredirectorscheme.org/index.php>

2 <http://www.royalcourttheatre.com/news/articles/nina-raine-why-i-wrote-tribes/>



Matjaž Latin

Matjaž Latin je bil rojen 1970 v Mariboru. Diplomiral je iz gledališke režije na Akademiji za dramsko umetnost v Zagrebu. Doslej je režiral več kot 60 uprizoritev, področje njegovega delovanja pa ne zajema zgolj gledališča, temveč tudi film in televizijo in ob režiji tudi igró. V Sloveniji je režiral domala na vseh odrih. Naj omenimo le nekatere njegove režije - v Drami SNG Maribor: M. Ravenhill - *Shopping and Fucking*, 2001; A. T. Linhart - *Ta veseli dan ali Matiček se ženi*, 2003; P. Vitez, M. Latin - *Ta mračni predmet poželenja*, 2010; v SNG Drama Ljubljana: B. Srbljanović - *Družinske zgodbe*, 2000; H. Kureishi - *Primestje*, 2002; S. Delaney - *Okus po medu*, 2006; v SNG Nova Gorica: H. Bojčev - *Orkester Titanik*, 2007; A. Skubic - *Neskončni šteti dnevi*, 2009; T. Santi - *Ljudožerski ples*, 2013; v Mestnem gledališču ljubljanskem: N. Koljada - *Murlin Murlo*, 1998; v Mestnem gledališču Ptuj: T. Dorst - *Ovinek*, 1998; S. Berkoff - *Jamr*, 2002; P. Vogel - *Mama ni ena sama*, 2009; v Prešernovem gledališču v Kranju: R. Dahl, D. Muck - *Matilda*, 1999; v SLG Celje: L. Bärffuss - *Seksualne nevroze naših staršev*, 2004; B. O'Connor - *Zastave*, 2009; M. McDonagh - *Obdlanjenje v Spokanu*; v SSG Trst: P. Quilter - *Dueti*, 2010; v Cankarjevem domu: F. Levstik, I. Ratej - *Martin in Gregor*, 2010; D. Potočnjak - *Do konca sveta*, 2011; v Lutkovnem gledališču Maribor: Š. Kuclar - *Deževnikarji*, 2011.

Za Evropsko prestolnico kulture Maribor 2012 je zrežiral predstavo *Safari tour Maribor* in bil soavtor projekta *Was ist Maribor*.

Kot režiser pogosto ustvarja tudi na Hrvaškem (izpostaviti velja N. V. Gogolj - *Revizor* v HNK Split, ter G. Manfredi - *Zozos* in H. Bojčev - *Splošna bolnišnica* v HNK Ivana pl. Zajca na Reki).

Je tudi režiser dokumentarnega filma *Besede onkraj vidnega*, ki je bil predstavljen kot dokumentarec meseca na RTV Slovenija (januar, 2012).

Matjaž Latin, nato a Maribor nel 1970 e diplomatosi in regia teatrale presso l'Accademia d'arte drammatica di Zagabria, ha alle spalle la regia di oltre 60 pièce teatrali e ha allestito spettacoli per quasi tutti i teatri della Slovenia. È inoltre attivo, da regista e da attore, anche in ambito televisivo e cinematografico.

Citiamo solo alcuni dei lavori da lui diretti: al Teatro Drama SNG Maribor: M. Ravenhill - *Shopping and Fucking*, 2001; A. T. Linhart - *Ta veseli dan ali Matiček se ženi/Questo giorno di gioia, ossia Matiček si sposa*, 2003; P. Vitez, M. Latin - *Ta mračni predmet poželenja/Quell'oscuro oggetto del desiderio*, 2010; al Teatro SNG Drama Ljubljana: B. Srbljanović - *Družinske zgodbe/Giochi di famiglia*, 2000; H. Kureishi - *Primestje/Outskirts*, 2002; S. Delaney - *Okus po medu/Sapore di miele*, 2006; al Teatro SNG Nova Gorica: H. Bojčev - *Orkester Titanik/The Titanic Orchestra*, 2007; A. Skubic - *Neskončni šteti dnevi/I nostri infiniti giorni contati*, 2009; T. Santi - *Ljudožerski ples/Danza cannibale*, 2013; al Teatro Mestno gledališče ljubljansko: N. Koljada - *Murlin Murlo*, 1998; al Teatro Mestno gledališče Ptuj: T. Dorst - *Ovinek/La curva*, 1998; S. Berkoff - *Jamr*, 2002; P. Vogel - *Mama ni ena sama/And Baby Makes Seven*, 2009; al Teatro Prešernovo gledališče di Kranj: R. Dahl, D. Muck - *Matilda*, 1999; al Teatro SLG Celje: L. Bärffuss - *Seksualne nevroze naših staršev/Le nevrosi sessuali dei nostri genitori*, 2004; B. O'Connor - *Zastave/The Flags*, 2009; M. McDonagh - *Obdlanjenje v Spokanu/A Behanding in Spokane*; al TSS di Trieste: P. Quilter - *Dueti/Duetti*, 2010; allo Cankarjev dom: F. Levstik, I. Ratej - *Martin in Gregor/Martin e Gregor*, 2010; D. Potočnjak - *Do konca sveta/Until the End of the World*, 2011; al Teatro Lutkovno gledališče Maribor: Š. Kuclar - *Deževnikarji/Lombrichi*, 2011.

Per Maribor Capitale Europea della Cultura 2012, Latin ha diretto lo spettacolo *Safari tour Maribor* ed è stato coautore del progetto *Was ist Maribor*.

Da regista ha lavorato spesso anche in Croazia (da menzionare il *Revisore* di N. V. Gogolj al Teatro HNK Split, *Zozòs* di G. Manfredi e *Ospedale generale* di H. Bojčev al Teatro HNK Ivan pl. Zajc di Fiume). Ha inoltre curato la regia di *Besede onkraj vidnega/Seen Beyond*, trasmesso dalla televisione nazionale slovena come documentario del mese nel gennaio 2012.







Tina Mahkota je prevajalka in publicistka. Po nekajletni profesuri že od leta 2003 dela kot samostojna ustvarjalka. Prevedla je številna literarna in strokovna besedila angleških, irskih in škotskih avtorjev; izbrala, uredila in s spremnimi besedami opremila več literarnih antologij. Dosti prevaja tudi za gledališče, zlasti sodobne avtorje; za Marberjevo *Od blizu* je prejela nagrado D. Smoleta na Borštnikovem srečanju. Letos je za prevod Joycovih *Dublinčanov* prejela tudi Sovretovo nagrado.

Tina Mahkota è traduttrice e publicista. Dopo alcuni anni di docenza, dal 2003 si dedica al lavoro autonomo nel settore della creatività artistica. Ha al proprio attivo la traduzione di diverse opere letterarie e testi specialistici di autori inglesi, irlandesi e scozzesi. Ha inoltre curato e corredato con testi introduttivi varie antologie di letteratura. Traduce molto anche per il teatro, soprattutto testi di autori contemporanei; per il *Closer* (trad. slov. *Od blizu*) di Marber ha ottenuto il premio D. Smole al Festival teatrale Borštnikovo srečanje, mentre quest'anno è stata insignita del premio Sovre per la traduzione dei *Dubliners* (trad. slov. *Dublinčani*) di Joyce.



Ajda Primožič je scenografinja in kostumografinja. Študirala je arhitekturo na Fakulteti za arhitekturo v Ljubljani in že med študijem sodelovala z AGRFT in različnimi slovenskimi gledališči. Med drugim je kot asistentka sodelovala z Aleksandrom Deničem pri uprizoritvi *Še vedno vihar* (SNG Drama Ljubljana in SSG Trst), Jasno Vastl pri *Prou Hudo* (LGL). Samostojno pa je delala pri predstavah *Žaba Greta* (LG Maribor), *V prelomu* (E.P.I. center), *Zlata ptica* (ŠG) in *Boj v požiralniku* (BiTeater).

Ajda Primožič è scenografa e costumista. Già durante gli studi di architettura all'Università di Lubiana ha iniziato a collaborare con l'Accademia di teatro, radio, cinema e televisione e con diversi teatri sloveni. È stata, tra l'altro, assistente di Aleksander Denič nell'allestimento di *Ancora tempesta / Še vedno vihar* (SNG Drama Ljubljana e TSS Trieste) e di Jasna Vastl in *Prou Hudo* (Lutkovno gledališče Ljubljana), mentre si è cimentata in proprio negli spettacoli *Žaba Greta* (Lutkovno gledališče Maribor), *V prelomu* (E.P.I. center), *Zlata ptica* (Šentjakobsko gledališče Ljubljana) e *Boj v požiralniku* (BiTeater).



Barbara Skubic je dramaturginja in prevajalka. Sodeluje z institucionalnimi in neinstitucionalnimi gledališči. Kadar ne dela v gledališču, prevaja literaturo iz angleščine in arabščine in kadar ne prevaja, piše. Piše in prevaja tudi, kadar potuje, in potuje veliko. Četudi je zaprisežena svobodnjakinja, je več let delala v Slovenskem mladinskem gledališču, kjer je bila ena od urednikov monografije ob petdesetletnici ustanovitve gledališča. Živi v Ljubljani, dela pa povsod, kjer se dogaja kaj zanimivega.

Barbara Skubic è drammaturg e traduttrice. Collabora con teatri istituzionali e non. Quando non è impegnata in teatro, traduce letteratura dall'inglese e dall'arabo, e quando non traduce, scrive. Scrive e traduce anche quando viaggia, e viaggia molto. Pur essendo una ferma sostenitrice dell'indipendenza, per diversi anni ha lavorato per il teatro Slovensko mladinsko gledališče di Lubiana. È stata, tra l'altro, tra i curatori della monografia edita per il cinquantenario della sua fondazione. Vive a Lubiana, ma lavora ovunque accadano cose interessanti.



Veronika Ciglar je profesorica slovenščine in tolmačka slovenskega znakovnega jezika. Zaposlena je na Zavodu za gluhe in naglušne Ljubljana, kjer je učiteljica gluhih, je pa tudi učiteljica znakovnega jezika za slišече. V okviru Zveze društev gluhih in naglušnih Slovenije sodeluje pri oblikovanju in posodabljanju spletnega slovarja slovenskega znakovnega jezika in tako pomaga pri njegovem razvoju.

Veronika Ciglar è professoressa di sloveno e interprete della lingua dei segni slovena. Lavora come insegnante per non udenti presso l'Istituto per sordi e ipoudenti di Lubiana, ma è anche insegnante della lingua dei segni per udenti. Nell'ambito dell'Associazione dei sordi e ipoudenti della Slovenia, collabora alla creazione e all'aggiornamento del dizionario online della lingua dei segni slovena, promuovendone quindi lo sviluppo.





SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE TEATRO STABILE SLOVENO

Ul./Via Petrinio 4, Trst / Trieste

Italija / Italia

Telefon / Telefono : +39 040 632 664/5

Fax: +39 040 368 547

www.teaterssg.com

UPRAVNI SVET / CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE

dr. Maja Lapornik (predsednica / presidente)

dr. Alessandro Malcangi (podpredsednik / vicepresidente)

dr. Andrej Berdon, dr. Paolo Marchesi, dr. Adriano Sossi, dr. Tatjana Rojc

NADZORNI ODBOR / COLLEGIO DEI REVISORI DEI CONTI

dr. Pierlugi Canali (predsednik / presidente), dr. Giuliano Nadrah,

dr. Boris Valentič

Umetniški vodja / Direttore artistico

Diana Koloini, diana.koloini@teaterssg.com

IGRALSKI ANSAMBEL / COMPAGNIA

Maja Blagovič, Luka Cimprič, Primož Forte, Romeo Grebenšek, Vladimir

Jurc, Lara Komar, Nikla Petruška Panizon

OSEBJE / PERSONALE

Valentina Repini, organizatorka / responsabile organizzativa, valentina.repini@teaterssg.com

Rossana Paliaga, odnosi z javnostmi / relazioni esterne, press@teaterssg.com

Barbara Briščik, vodja računovodstva / responsabile contabilità, barbara.

briscik@teaterssg.com

Nadja Puzzer, računovodkinja / impiegata

Katja Glavina, računovodkinja / impiegata

Martina Clapci, blagajničarka / biglietteria, martina.clapci@teaterssg.com

Peter Furlan, tehnični vodja / direttore tecnico, peter.furlan@teaterssg.com

Silva Gregorčič, garderobierka in šivilja / guardarobiera e sarta

Sonja Kerstein, inspicientka in rekviziterka / direttrice di scena e attrezzista

Neda Petrovič, šepetalka / suggeritrice

Rafael Cavarra, električar osvetljevalec / tecnico luci

Peter Korošič, električar osvetljevalec / tecnico luci

Diego Sedmak, tonski mojster / tecnico del suono

Giorgio Zahar, odrski mojster / capo macchinista

Marko Škabar, odrski delavec / macchinista

Moreno Trampuž, odrski delavec / macchinista

Marko Emili, hišnik / custode

Peter Auber kurjač in vratar / caldaista e portinaio

Giuliana Brandolin čistilka / pulitrice

Gledališki list je uredila/ Libretto di sala a cura di Diana Koloini

Prevodi/ Traduzioni: Laura Sgubin, Tamara Lipovec

Foto: Luca Quaia

Grafična podoba SINTESI

Reklama/ Pubblicità STEFANI PUBBLICITÀ

Tisk/ Stampa LUGLIO FOTOCOMPOSIZIONI



s pokroviteljstvom
con il contributo di



media partnerji/media partners



design **sintesi/HUB**
Communication partners

oglasji/pubblcità **stefani**

tisk/stampa **Luglioeditore**



**SLOVENSKO STALNO GLEDALIŠČE
TEATRO STABILE SLOVENO**

www.teaterssg.com